

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## evarurA ninu vinA-mOhanaM

In the kRti ‘evarurA ninu vinA’ - rAga mOhanaM, zrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

- P evarurA ninu vinA gati mAku
- A savana rakSaka nity(O)tsava sItA pati (evaru)
- C1 rAdA nAdupai nI daya vina  
rAdA mura vairi kAdA daya palka  
rAdA(y)idi mariyAdA nAtO  
vAdama nE bhEdama mAku (evaru)
- C2 rAka nann(E)ca nyAyama  
parAkA nEn(a)NTE hEyama rAma  
rAkA zazi mukha nIk(A)ziJciti  
sAkuma puNya zIokama mAku (evaru)
- C3 zrIz(A)ri gaN(A)rAtivi nAd-  
(A)za teliyaka pOtivi  
Apag(E)z(A)rcita pAlit(E)za nava  
kAzama sva-prakAzama mAku (evaru)
- C4 rAjA bigu nIk(E)larA tyAga-  
rAj(A)rcita tALa jAlarA rAma  
I jAlamu sEya rAjA brOva  
saGkOcamA sura bhUjama mAku (evaru)

Gist

O Protector of sacrificial oblations! O Lord who is an eternal joy for the devotees! O Consort of sItA! O Lord rAma! O Full-moon Faced! O Celebrated Lord! O Consort of lakSmI! O Lord worshipped by varuNa (Or O Lord worshipped by Lord Siva)! O Lord who protected Lord ziva! O Lord whose hue is like fresh flower of wild sugar-cane! O Lord who is self-effulgent! O King! O Lord worshipped by this tyAgarAja! O Wish-Tree!

Who is refuge for us other than You?

Won't Your grace descend on me? Won't You listen? Aren't You the enemy of demon mura? Can't You speak with compassion? Is this honourable for You? Why this dispute with me? Am I different from You?

Is it fair to deceive me without coming? Why this unconcern? Why this disgust in my case? I loved You; please fulfil my desire.

You are destroyer of multitude of enemies! But, You have failed to take note of my desire.

Why this rigidity for You? I am unable to bear; do You consent for this procrastination or deception? Are You hesitating to protect me?

#### Word-by-word Meaning

P Who (evarurA) is refuge (gati) for us (mAku) other than (vinA) You (ninu)?

A O Protector (rakSaka) of sacrificial oblations (savana)! O Lord who is an eternal (nitya) joy (utsava) (literally festival) (nityOtsava) for the devotees! O Consort (pati) of sItA!

Who is refuge for us other than You?

C1 Won't Your (nI) grace (daya) descend (rAdA) (literally come) on me (nAdupai)? Won't (rAdA) You listen (vina)? Aren't You (kAdA) the enemy (vairi) demon mura? Can't (rAdA) You speak (palka) with compassion (daya)?

Is this (idi) (rAdAyidi) honourable (mariyAdA) for You? Why this dispute (vAdamA) with me (nAtO)? Am I (nE) different (bhEdamA) from You?

Who is refuge for us (mAku) other than You?

C2 Is it fair (nyAyamA) to deceive (Eca) me (nannu) (nannEca) without coming (rAka)? Why this unconcern (parAkA)? Why this disgust (hEyamA) in my case (nEnaNTE)? O Lord rAma!

O Full-moon (rAkA zazi) Faced (mukha)! I loved (AziJciti) You (nIku) (literally for You) (nIkAziJciti); please fulfil (sAkumA) my desire; O Celebrated Lord (puNya zIoka) (literally Well-spoken of)!

Who is refuge for us (mAku) other than You?

C3 O Consort (Iza) of lakSmI (zrI)! You are destroyer (arAtivi) (literally enemy) of multitude (gaNa) (gaNArAtivi) of enemies (ari) (zrIzAri)! But, You have failed (pOtivi) to take note of (teiyaka) my (nAdu) desire (Aza) (nAdAza);

O Lord worshipped (arcita) by varuNa - Lord (Iza) of rivers (Apaga) (Or O Lord worshipped by Lord Siva!) (ApagEzArcita)! O Lord who protected (palita) Lord ziva (Iza) (pAlitEza)! O Lord whose hue is like fresh (nava) flower of wild sugar-cane (kAza) (kAzamA)! O Lord who is self-effulgent (sva-prakAzamA)!

Who is refuge for us (mAku) other than You?

C4 O King (rAjA)! Why (ElarA) this rigidity (bigu) for You (nIku) (nIkElarA)? O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! I am unable (jAlarA) to bear (tALa); O Lord rAma!

Do You consent (rAjA) for this (I) procrastination or deception (jAlamu sEya)? Are You hesitating (saGkOcamA) to protect (brOva) me? O Wish-Tree (kalpa vRkSa)– celestial (sura) tree (bhUja) (bhUjamA)!

Who is refuge for us (mAku) other than You?

Notes –

General – In the book of CR, the anupallavi is given as part of pallavi – there is no separate anupallavi.

A – savana – this is how it is given in the books of TKG and CR. However, in the book of TSV/AKG, this is given as 'sava'. Both generally mean same thing, 'savana' means 'sacrificial oblation' and 'sava' means 'any sacrifice'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – rAka nannEca – This is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'ninnEca'. From the context, 'nannEca' seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – ari gaNa arAtivi – this may also mean six internal enemies (SaDripu) – kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya.

C3 – ApagEzArcita – Worshipped by varuNa – Lord of rivers. However, Lord ziva at tiruvaikyAru is also known as 'pancApagEza' – 'Lord of five rivers'.

C3 – nAva kAzamA – This is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as 'nA prakAzamA'; in the book of TKG 'nA prakAzamA' is given as an alternative. This needs to be checked. Any suggestions ???

If 'nava kAzamA' is correct, then this may be translated as 'dark-green hued like wild sugarcane'. kAza or kAsa – the botanical name is 'Saccharum spontaneum' or wild sugarcane. In Tamil dictionary, 'kAsAmbU mEnian' or 'kAsAmbU vaNNan' are given as epithets of viSNu. This means 'Lord whose hue is like that of flower of kAsa' ie, 'nANal' – means 'grass'; in the kRti 'sundaratara dEham', zrI tyAgarAja describes Lord as 'nava dUrva dala nIlam'.

C4 – tAla jAlarA rAma – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR, instead of 'rAma', it is given as 'rAja'. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. एवरुरा निनु विना गति माकु

अ. सवन रक्षक नि(त्यो)त्सव सीता पति (एवरु)

च1. रादा नादुपै नी दय विन

रादा मुर वैरि कादा दय पल्क

रादा(यि)दि मरियादा नातो

वादमा ने भेदमा माकु (एवरु)

च2. राक न(त्रे)च न्यायमा

पराका ने(न)ण्टे हेयमा राम

राका शशि मुख नी(का)शिञ्चिति

साकुमा पुण्य श्लोकमा माकु (एवरु)

च3. श्री(शा)रि ग(णा)रातिवि

ना(दा)श तेलियक पोतिवि

आपगे(शा)र्चित पालि(ते)श नव

काशमा स्वप्रकाशमा माकु (एवरु)

च4. राजा बिगु नी(के)लरा त्याग-

रा(जा)र्चित ताळ जालरा राम  
ई जालमु सेय राज ब्रोव  
संकोचमा सुर भूजमा माकु (एवरु)

### English with Special Characters

- pa. evarurā ninu vinā gati māku  
a. savana rakṣaka ni(tyō)tsava sītā pati (evaru)  
ca1. rādā nādupai nī daya vina  
rādā mura vairi kādā daya palka  
rādā(yi)di mariyādā nātō  
vādamā nē bhēdamā māku (evaru)  
ca2. rāka na(nnē)ca nyāyamā  
parākā nē(na)ṇṭē hēyamā rāma  
rākā śāsi mukha nī(kā)śiñciti  
sākumā puṇya ślōkamā māku (evaru)  
ca3. śrī(śā)ri ga(ṇā)rātivi  
nā(dā)śa teliyaka pōtivi  
āpagē(śā)rcita pāli(tē)śa nava  
kāśamā svaprakāśamā māku (evaru)  
ca4. rājā bigu nī(kē)larā tyāga-  
rā(jā)rcita tāḷa jālarā rāma  
ī jālamu sēya rāja brōva  
saṅkōcamā sura bhūjamā māku (evaru)

### Telugu

- ప. ఎవరురా నిను వినా గతి మాకు  
అ. సవన రక్షక ని(త్యో)త్సవ సీతా పతి (ఎవరు)  
చ1. రాదా నాదుపై నీ దయ విన  
రాదా ముర వైరి కాదా దయ పల్క  
రాదా(యి)ది మరియుదా నాతో

- వాదమా నే భేదమా మాకు (ఎవరు)
- చ2. రాక న(న్నె)చ న్యాయమా  
 పరాకా నే(న)ణ్ణే హేయమా రామ  
 రాకా శశి ముఖ నీ(కా)శిశ్చితి  
 సాకుమా పుణ్య శ్లోకమా మాకు (ఎవరు)
- చ3. శ్రీ(శా)రి గ(ణా)రాతివి  
 నా(దా)శ తెలియక పోతివి  
 ఆపగే(శా)ర్చిత పాలి(తే)శ నవ  
 కాశమా స్వప్రకాశమా మాకు (ఎవరు)
- చ4. రాజా బిగు నీ(కే)లరా త్యాగ-  
 రా(జూ)ర్చిత తాళ జాలరా రామ  
 ఈ జాలము సేయ రాజ బ్రోవ  
 సంకోచమా సుర భూజమా మాకు (ఎవరు)

## Tamil

- ప. యవరూరా నిను వినా క<sup>3</sup>తి మారు  
 అ. యవన రక్షక నిత్యోత్సవ సీతా పతి (యవరు)
- శ1. రాతా<sup>3</sup> నాతు<sup>3</sup>పై నీ త<sup>3</sup>య విన  
 రాతా<sup>3</sup> ముర వైగి కాతా<sup>3</sup> త<sup>3</sup>య పలక<sup>3</sup>  
 రాతా<sup>3</sup>(యి)తి<sup>3</sup> మియాతా<sup>3</sup> నాతో  
 వాత<sup>3</sup>మా నే పే<sup>4</sup>త<sup>3</sup>మా మారు (యవరు)
- శ2. రాక నన్(నే)శ న్యాయమా  
 పరాకా నే(న)ణ్ణే హేయమా రామ  
 రాకా **సలి** ముక<sup>2</sup> నీ(కా)సలిశ్చితి  
 సాకుమా పుణ్య **స్**లోకమా మారు (యవరు)
- శ3. శ్రీ(సా)రి క<sup>3</sup>(ణా)రాతివి  
 నా(తా)స తెలియక పోతివి ఆప-  
 కే<sup>3</sup>(సా)శ్చిత పాలి(తే)స నవ  
 కాశమా స్వప్రకా**స**మా మారు (యవరు)
- శ4. రాజా పి<sup>3</sup>కు నీ(కే)లరా త్యాక<sup>3</sup>-  
 రా(జూ)శ్చిత తాళ జాలరా రామ  
 ఈ జాలము సేయ రాజ ప<sup>3</sup>రోవ  
 సంకోచమా సుర ప<sup>4</sup>జమా మారు (యవరు)

యార్యయా యననయన్ఱి కతియెమక్కు?

వేగ్లవి కాప్పోనె! యన్ఱుం తిరువిఱావే! సీతెక్ కేగ్లవా!  
 యార్యయా యననయన్ఱి కతియెమక్కు?

- వారాతో యన్ఱీతు యన్ఱు తయె?



ನಾ(ದಾ)ಶ ತೆಲೆಯಕ ಪೋತಿವಿ  
ಆಪಗೇ(ಶಾ)ರ್ದಿತ ಪಾಲಿ(ತೇ)ಶ ನವ  
ಕಾಶಮಾ ಸ್ವಪ್ರಕಾಶಮಾ ಮಾಕು (ಎವರು)

ಚಳ. ರಾಜಾ ಬಿಗು ನೀ(ಕೇ)ಲರಾ ತ್ಯಾಗ-  
ರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತಾಳ ಜಾಲರಾ ರಾಮ  
ಈ ಜಾಲಮು ಸೇಯ ರಾಜ ಬ್ರೋವ  
ಸಂಕೋಚಮಾ ಸುರ ಭೂಜಮಾ ಮಾಕು (ಎವರು)

### Malayalam

- ಎ. എവരുരാ നിന്നു വിന്നാ ഗതി മാകു  
അ. സവന രക്ഷക നി(ത്യോ)ത്സവ സീതാ പതി (എവരു)  
ച1. രാദാ നാദുപൈ നീ ദയ വിന  
രാദാ മുര വൈരി കാദാ ദയ പല്ക  
രാദാ(യി)ദി മരിയാദാ നാതോ  
വാദമാ നേ ഭേദമാ മാകു (എവരു)  
ച2. രാക ന(ന്നേ)ച ന്യായമാ  
പരാകാ നേ(ന)ണ്ടേ ഹേയമാ രാമ  
രാകാ ശശി മുഖ നീ(കാ)ശിഞ്ചിതി  
സാകുമാ പുണ്യ ശ്ലോകമാ മാകു (എവരു)  
ച3. ശ്രീ(ശാ)രി ഗ(ണാ)രാതിവി  
നാ(ദാ)ശ തെലിയക പോതിവി  
ആപഗേ(ശാ)ര്ചിത പാലി(തേ)ശ നവ  
കാശമാ സ്വപ്രകാശമാ മാകു (എവരു)  
ച4. രാജാ ബിഗു നീ(കേ)ലരാ ത്യാഗ-  
രാ(ജാ)ര്ചിത താള ജാലരാ രാമ  
ഈ ജാലമു സേയ രാജ ബ്രോവ  
സംകോചമാ സുര ഭൂജമാ മാകു (എവരു)

### Assamese

- প. এৰুৰা নিনু বিনা গতি মাকু  
অ. সরন বক্ষক নি(ত্ৰো)অসর সীতা পতি (এৰু)  
চ১. বাদা নাদুপৈ নী দয় বিন  
বাদা মূৰ বৈৰি কাদা দয় পঙ্ক  
বাদা(য়ি)দি মৰিয়াদা নাতো  
বাদমা নে ভেদমা মাকু (এৰু)

- চ২. বাক ন(নে)চ ন্যায়মা  
পৰাকা নে(নে)ণ্টে হেয়মা বাম  
ৰাকা শশি মুখ নী(কা)শিষ্ণিতি  
সাকুমা পুণ্য শ্লোকমা মাকু (এৰক)
- চ৩. শ্ৰী(শা)ৰি গ(ণা)ৰাতিৰি  
না(দা)শ তেলিয়ক পোতিৰি  
আপগে(শা)ৰ্চিত পালি(তে)শ নর  
কাশমা স্বপ্রকাশমা মাকু (এৰক)
- চ৪. ৰাজা বিগু নী(কে)লৰা অ্যাগ-  
ৰা(জা)ৰ্চিত তাল জালৰা বাম  
ঈ জালমু সেয় ৰাজ বোর  
সংকোচমা সুৰ ভূজমা মাকু (এৰক)

## **Bengali**

- প. এবরুৱা নিনু বিনা গতি মাকু  
অ. সবন রক্ষক নি(জ্জো)জব সীতা পতি (এবরু)
- চ১. ৰাদা নাদুপৈ নী দয় বিন  
ৰাদা মুর বৈরি কাদা দয় পঙ্ক  
ৰাদা(য়ি)দি মরিয়াদা নাতো  
বাদমা নে ভেদমা মাকু (এবরু)
- চ২. ৰাক ন(নে)চ ন্যায়মা  
পৰাকা নে(নে)ণ্টে হেয়মা ৰাম  
ৰাকা শশি মুখ নী(কা)শিষ্ণিতি  
সাকুমা পুণ্য শ্লোকমা মাকু (এবরু)
- চ৩. শ্ৰী(শা)ৰি গ(ণা)ৰাতিৰি  
না(দা)শ তেলিয়ক পোতিৰি



ଆପଗେ(ଶା)ଚିତ ପାଲି(ତେ)ଶ ନବ

କାଶମା ସ୍ଵପ୍ରକାଶମା ମାକୁ (ଏବରୁ)

ଚ୪. ରାଜା ବିଶୁ ନୀ(କେ)ଲରା ଶ୍ରୀଗ-

ରା(ଜା)ଚିତ ତାଳ ଜାଲରା ରାମ

ଈ ଜାଲମୁ ସେୟ ରାଜ ବ୍ରୋବ

ସଂକୋଚମା ସୁର ଭୂଜମା ମାକୁ (ଏବରୁ)

### **Gujarati**

୫. ଅଂବରୁରା ନିନୁ ବିନା ଗତି ମାକୁ

ଅ. ସବନ ରକ୍ଷକ ନି(ତ୍ୟୋ)ତ୍ସବ ସୀତା ପତି (ଅଂବରୁ)

୬. ରାଘା ନାଢୁପୈ ନୀ ଘ୍ୟ ବିନ

ରାଘା ମୁର ବୈରି ଛାଘା ଘ୍ୟ ପଢ଼କ

ରାଘା(ଧି)ଢି ମରିଧାଘା ନାତୋ

ବାଘମା ନେ ଭେଘମା ମାକୁ (ଅଂବରୁ)

୭. ରାକ ନ(ଜ୍ଞେ)ଧ୍ୟ ନ୍ୟାଧମା

ପରାକା ନେ(ନ)ଢ଼ଟେ ଢ୍ୟମା ରାମ

ରାକା ଶାଶି ମୁଖ ନୀ(କା)ଶିଞ୍ଚିଧ୍ୟତି

ସାକୁମା ପୁଢ଼ଧ୍ୟ ଶ୍ଵଳୋକମା ମାକୁ (ଅଂବରୁ)

୮. ଶ୍ରୀ(ଶା)ରି ଗ(ଢା)ରାତିଧି

ନା(ଘା)ଶା ଚଢ଼ିଧ୍ୟକ ପୋତିଧି

ଆପଗେ(ଶା)ଧିତ ପାଲି(ତେ)ଶ ନବ

ଛାଶମା ସ୍ଵପ୍ରକାଶମା ମାକୁ (ଅଂବରୁ)

୯. ରାଜା ବିଶୁ ନୀ(କେ)ଲରା ଶ୍ରୀଗ-

ରା(ଜା)ଧିତ ତାଳ ଜାଲରା ରାମ

ଈ ଜାଲମୁ ସେୟ ରାଜ ଭ୍ରୋବ

ସଂକୋଚମା ସୁର ଭୂଜମା ମାକୁ (ଅଂବରୁ)

### **Oriya**

୧୦. ଶ୍ରୀରାଜା ନିନୁ ଛିନା ଗତି ମାକୁ

ଅ. ସପ୍ତନ ରକ୍ଷକ ନି(ତ୍ୟୋ)ତ୍ସବ ସୀତା ପତି (ଶ୍ରୀରାଜା)

୧୧. ରାଜା ନାଦୁପୈ ନୀ ଘ୍ୟ ଛିନ

ରାଦା ମୁର ଝୈରି କାଦା ଦୟ ପଲକ  
ରାଦା(ୟି)ଦି ମରିୟାଦା ନାତୋ  
ଝାଦମା ନେ ଭେଦମା ମାକୁ (ଏଝରୁ)

୧୨. ରାକ ନ(ନେ)ଚ ନ୍ୟାୟମା  
ପରାକା ନେ(ନ)ଝେ ହେୟମା ରାମ  
ରାକା ଶଶି ମୁଖ ନୀ(କା)ଶିଷ୍ଟି  
ସାକୁମା ପୁଣ୍ୟ ଶଲୋକମା ମାକୁ (ଏଝରୁ)

୧୩. ଶ୍ରୀ(ଶା)ରି ଗ(ଶା)ରାତିଝି  
ନା(ଦା)ଶ ଡେଲିୟକ ପୋତିଝି  
ଆପଗେ(ଶା)ଚିତ ପାଲି(ଡେ)ଶ ନଝ  
କାଶମା ସ୍ଵପ୍ନପ୍ରକାଶମା ମାକୁ (ଏଝରୁ)

୧୪. ରାଜା ବିଗୁ ନୀ(କେ)ଲରା ତ୍ୟାଗ-  
ରା(ଜା)ଚିତ ତାଳ ଜାଲରା ରାମ  
ଲ ଜାଲମୁ ସେୟ ରାଜ ବ୍ରୋଝ  
ସଂଜୋଚମା ସୁର ଭୁଜମା ମାକୁ (ଏଝରୁ)

## **Punjabi**

୧. ଏବରୁରା ନିନୁ ବିନା ଗାତି ମାକୁ  
୩. ସବନ ରକସକ ନି(ଅନେ)ତସବ ସୀତା ପତି (ଏବରୁ)  
୧୧. ରାଦା ନାଦୁପି ନୀ ଦୟ ବିନ  
    ରାଦା ମୁର ବୈରି କାଦା ଦୟ ପଲକ  
    ରାଦା(ଝି)ଦି ମରିୟାଦା ନାତୋ  
    ବାଦମା ନେ ବେଦମା ମାକୁ (ଏବରୁ)  
୧୨. ରାକ ନ(ନେ)ଚ ନ୍ୟାୟମା  
    ପରାକା ନେ(ନ)ଟଟେ ହେୟମା ରାମ  
    ରାକା ଶଶି ମୁଖ ନୀ(କା)ଶିଷ୍ଟି

ਸਾਕੁਮਾ ਪੁਣਜ ਸ਼ਲੋਕਮਾ ਮਾਕੁ (ਏਵਰੁ)

ਚ੩. ਸ਼੍ਰੀ(ਸ਼ਾ)ਰਿ ਗ(ਣਾ)ਰਾਤਿਵਿ

ਨਾ(ਦਾ)ਸ਼ ਤੇਲਿਯਕ ਪੋਤਿਵਿ

ਆਪਗੋ(ਸ਼ਾ)ਰਿਚਤ ਪਾਲਿ(ਤੇ)ਸ਼ ਨਵ

ਕਾਸ਼ਮਾ ਸ੍ਵਪ੍ਰਕਾਸ਼ਮਾ ਮਾਕੁ (ਏਵਰੁ)

ਚ੪. ਰਾਜਾ ਬਿਗੁ ਨੀ(ਕੇ)ਲਰਾ ਤਜਾਗ-

ਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ ਤਾਲ ਜਾਲਰਾ ਰਾਮ

ਈ ਜਾਲਮੁ ਸੇਯ ਰਾਜ ਥੋਵ

ਸੰਕੋਚਮਾ ਸੁਰ ਭੂਜਮਾ ਮਾਕੁ (ਏਵਰੁ)